



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 28. června 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společném postupu při dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republiku a Slovenskou republiku a o jeho přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku
 64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturních, vzdělávacích a vědeckých výměn mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2000, 2001 a 2002
 65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2000 – 2003
-

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. listopadu 1999 byla v Bratislavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společném postupu při dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republiku a Slovenskou republiku a o jeho přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 22. května 2000.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 2 dne 22. května 2000.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

**mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společném postupu při dělení majetku
České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republiku a Slovenskou republiku
a o jeho přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku**

Česká republika

a

Slovenská republika

vědomy si potřeby zachovat a rozvíjet dobré sousedské vztahy,

vedeny přáním smluvně upravit způsob dělení a přechod majetku České a Slovenské Federativní Republiky na Českou republiku a Slovenskou republiku,

dohodly se tako:

Článek 1

Česká republika a Slovenská republika, dále uváděné jako „Smluvní strany“, považují za právní základ dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky, Federálního fondu národního majetku a Státní banky československé, ústavní zákon č. 541/1992 Sb., o dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republiku a Slovenskou republiku a jeho přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku (dále jen „ústavní zákon“), který se stal součástí právních řádů Smluvních stran.

Článek 2

(1) Dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Smluvní strany a úprava vzájemných vztahů Smluvních stran souvisejících s tímto dělením byly uskutečněny přímo z ústavního zákona nebo na základě dohod, uzavřených podle ustanovení článku 3, článku 5 odst. 3, článku 7, článku 8 odst. 5, článku 9, článku 12 odst. 1, článku 12 odst. 3, článku 13 odst. 5 a článku 13 odst. 6 ústavního zákona.

(2) Dělení majetku Federálního fondu národního majetku mezi Fond národního majetku České republiky a Fond národního majetku Slovenské republiky bylo uskutečněno přímo z ústavního zákona nebo na základě dohod, uzavřených podle ustanovení článku 1 a článku 11 ústavního zákona.

(3) Dělení a převzetí majetku, práv a povinností Státní banky československé Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska bylo uskutečněno přímo z ústavního zákona nebo na základě dohod, uzavřených podle ustanovení článku 1 a článku 6 odst. 4 ústavního zákona.

(4) Konečný seznam dohod podle odstavců 1 až 3 je uveden v příloze k této Smlouvě.

Článek 3

Pokud se po vstupu této Smlouvy v platnost dodatečně zjistí nemovitý majetek České a Slovenské Federativní Republiky, který se nachází na území třetích států a který nebyl předmětem dělení majetku podle ústavního zákona nebo na základě dohod uvedených v příloze k této Smlouvě, bude rozdělen dohodou mezi vládami Smluvních stran.

Článek 4

(1) Smluvní strany, majíce na zřeteli ustanovení této Smlouvy, prohlašují, že je dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky, Federálního fondu národního majetku a Státní banky československé, podle ústavního zákona ukončené, a potvrzují, že v souvislosti s tímto dělením neuplatňují a ani v budoucnosti nebudou uplatňovat žádné další majetkové nároky s výjimkou nároků podle článku 3 této Smlouvy.

(2) Smluvní strany se současně dohodly a potvrzují, že neuplatňují a v budoucnu nebudou uplatňovat žádné další majetkové nároky v souvislosti se společnou měnou České republiky a Slovenské republiky, která existovala od zániku České a Slovenské Federativní Republiky do 7. února 1993 na základě Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o měnovém uspořádání z 29. října 1992.

Článek 5

Smluvní strana umožní subjektům druhé Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy využívat dokumentaci, vzniklou před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky, na kterou se vztahuje článek 7 ústavního zákona a která podle ústavního zákona anebo dohod uvedených v příloze k této Smlouvě přešla do vlastnictví první Smluvní strany.

Článek 6

(1) Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

(2) Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

Dáno v Bratislavě dne 24. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Miloš Zeman v. r.
předseda vlády

Za Slovenskou republiku

Mikuláš Dzurinda v. r.
předseda vlády

I. Doprava a spoje

1. Zmluva o rozdelení majetku štátnej organizácie Československé štátne dráhy (22. 12. 1992, Bratislava),
2. Dodatek ke smlouvě o rozdělení majetku s. o. ČSD (28. 7. 1993, Praha),
3. Protokol k zajištění rozdělení a převodu majetku, majetkových práv a závazků a jiných práv a závazků České a Slovenské Federativní Republiky, k nimž přísluší právo hospodaření Československým státním drahám (28. 7. 1993, Praha),
4. Dohoda (delimitační protokol) o předání a převzetí majetku a dalších náležitostí, uzavřená Státní leteckou inspekcí ČSFR a Štátnou leteckou inšpekcíou SR (16. 12. 1992, Praha),
5. Dodatek delimitačního protokolu, uzavřeného 16. 12. 1992 v Praze mezi Státní leteckou inspekcí ČSFR a Štátnou leteckou inšpekcíou SR v souladu s ústavním zákonem č. 542/1992 Sb., o zániku ČSFR, a ústavním zákonem č. 541/1992 Sb., o dělení majetku ČSFR mezi Českou republiku a Slovenskou republiku (20. 5. 1993),
6. Delimitační dohoda uzavřená mezi federálním ministerstvem hospodářství – divizí spojů a Ministerstvem dopravy, spojů a veřejných prací Slovenské republiky (13. 11. 1992, Praha),
7. Dohoda medzi Ministerstvom dopravy, spojov a verejných prác Slovenskej republiky a Ministerstvom hospodárstva Českej republiky o spolupráci v oblasti pošty (17. 12. 1992, Praha/Bratislava),
8. Dohoda o dělení majetku Poštovního muzea a zásoby známek v HÚP Praha, uzavřená mezi Ministerstvem hospodářství ČR a Ministerstvem dopravy, spojů a veřejných prací SR (22. 12. 1992, Praha),
9. Dodatok k článku 6 Dohody medzi MH ČR a MDSVP SR o spolupráci v oblasti pôšt, zo dňa 17. 12. 1992 v súlade s článkom 4 Delimitačnej dohody medzi divíziou spojov MH ČR a MDSVP SR zo dňa 13. 11. 1992 a Dohodou o delení majetku Poštového múzea a zásob poštových známok v HÚP Praha zo dňa 22. 12. 1992 (9. 6. 1993, Praha/Bratislava),
10. Dohoda o předání a převzetí majetku a dalších náležitostí, uzavřená mezi Řízením letového provozu České a Slovenské Federativní Republiky a Řízením letového provozu Slovenské republiky (17. 12. 1992, Praha),
11. Dohoda medzi Železnicami Slovenskej republiky a Českými dráhami štátnou organizáciou o delení majetku Československých štátnych dráh zaniknutých zákonom č. 625/1992 Zb. (12. 10. 1999, Praha).

II. Finance

1. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o sukcesi do smluv o zahraničních půjčkách přijatých Českou a Slovenskou Federativní Republikou formou vládních úvěrů na podporu platební bilance a o zajištění s tím spojeného vnitřního financování (7. 4. 1993, Bratislava),
2. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o převodu záruk České a Slovenské Federativní Republiky za půjčky poskytnuté ze zahraničí do kompetence České republiky a Slovenské republiky (7. 4. 1993, Bratislava),
3. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o převodu majetkových účastí České a Slovenské Federativní Republiky u mezinárodních měnových a finančních institucí do kompetence České republiky a Slovenské republiky (7. 4. 1993, Bratislava),
4. Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o dalším postupu při vyrovnání salda clearingových účtů a vyrovnání zůstatků pohledávek a závazků subjektů obou republik po ukončení platnosti Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 4. února 1993, podepsané v Brně dne 14. prosince 1995 (24. 9. 1998, Bratislava),
5. Dohoda mezi vládami České republiky a Slovenské republiky o převodu vládních pohledávek vůči zahraničí do kompetence České republiky a Slovenské republiky a o zajištění vnitřního financování poskytnutých vládních úvěrů (7. 4. 1993, Bratislava),
6. Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládami České republiky a Slovenské republiky o převodu vládních pohledávek vůči zahraničí do kompetence České republiky a Slovenské republiky a o zajištění vnitřního financování poskytnutých vládních úvěrů ze dne 7. 4. 1993 (1. 2. 1999, Praha),
7. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o nástupnictví České republiky a Slovenské republiky k mezivládním dohodám o účasti na výstavbě Krivorožského těžebního a úpravárenského

- kombinátu na Ukrajině (KTUK) a o vypořádání závazků státního rozpočtu federace z této účasti (15. 7. 1993, Praha/Bratislava),
8. Dohoda o převodu státních finančních aktiv a pasiv federace (bez vládních úvěrů) do kompetence České republiky a Slovenské republiky (15. 7. 1993),
 9. Dohoda o převodu pohledávek a závazků federace z poskytnutých návratných finančních výpomocí a státních záruk do kompetence České republiky a Slovenské republiky (15. 7. 1993),
 10. Dohoda mezi Ministerstvem financí ČR a Ministerstvem financí SR o rozdělení pohledávky ČSFR za plynárenské integrační akce a postupu financování dostavby od roku 1993 (15. 7. 1993),
 11. Smlouva o transformaci majetku EGAP, a. s. (21. 12. 1992),
 12. Protokol mezi MF ČR a MF SR o dalším postupu při vypořádání pohledávek a závazků ČR a SR vůči zahraničí (1. 2. 1999, Praha),
 13. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o dalším postupu při vyrovnání salda clearingových účtů a vyrovnání zůstatků pohledávek a závazků subjektů obou republik po ukončení platnosti Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 4. února 1993 (14. 12. 1995, Brno),
 14. Dohoda mezi vládou České republiky a Slovenské republiky o Statutu Komise pro dokončení vypořádání majetku České a Slovenské Federativní Republiky po zániku České a Slovenské Federativní Republiky (16. 4. 1999, Praha).

III. Kultura

1. Dohoda mezi vládou ČR a vládou SR o spolupráci a postupu při správě a vzájemném vypořádání předmětů a hodnot kulturního dědictví, které se nacházejí na území nebo ve správě České republiky a Slovenské republiky (21. 1. 1993),
2. Dohoda mezi vládou ČR a vládou SR o výměně některých předmětů kulturního dědictví (15. 12. 1995),
3. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vypořádání majetku, práv a závazků vyplývajících ze zrušení Československého rozhlasu, Československé televize a Československé tiskové kanceláře (23. 11. 1992, Bratislava).

IV. Obrana

1. Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o rozdělení archivních fondů a spisových celků Československé armády a jejich společném využívání (26. 10. 1995, Praha),
2. Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o způsobu vypořádání vztahů vyplývajících z rozdělení Československé armády a o přechodu majetku, práv, závazků a další spolupráci republikových armád (23. 11. 1992, Bratislava),
3. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o přechodu práv a povinností vyplývajících z výkonu vojenské činné služby vojáků v Československé lidové armádě (Československé armádě) a ze studia žáků a posluchačů vojenských škol v souvislosti se zánikem České a Slovenské Federativní Republiky (26. 10. 1995, Praha).

V. Sociální věci

1. Smlouva o sociálním zabezpečení mezi ČR a SR (29. 10. 1992, Praha),
2. Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání (29. 10. 1992),
3. Správní ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi ČR a SR o vzájemném zaměstnávání občanů (8. 1. 1993),
4. Protokol ze dne 20. 3. 1995 mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí ČR a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny SR o prodloužení platnosti a změně Správního ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí ČR a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny SR ke Smlouvě mezi ČR a SR o vzájemném zaměstnávání občanů.

VI. Hospodářství, průmysl, obchod a místní rozvoj

1. Smlouva o majetkovém vypořádání a dalším zajištění provozu soustavy tranzitního plynovodu (31. 3. 1993, Židlochovice),
2. Dohoda mezi Ministerstvem hospodářstva SR a Ministerstvem hospodářstva ČR o převzatí práv a povinností vyplývajících z účasti České a Slovenské Federativní Republiky na plnění Dohody o založení Spoločnej organizácie Interoceanmetal z 27. apríla 1987 (20. 8. 1993),
3. Dohoda o převodu vlastnického práva části majetku s. p. Čedok Praha na území Slovenské republiky a jiných států (26. 10. 1993, Praha/Bratislava).

VII. Justice

1. Dohoda o realizácii ústavného zákona o zániku ČSFR a rozdělení majetku Nejvyššího soudu ČSFR, uzavřetá mezi zástupci Nejvyššího soudu ČSFR, Nejvyššího soudu ČR a Nejvyššího soudu SR (29. 12. 1992, Bratislava),
2. Zápis na pamětnou o jednání uskutečněném dne 8. ledna 1993 na Nejvyšším soudě České republiky mezi Ing. Štefanem Vanekem, vedoucím soudní správy NS SR a JUDr. Otakarem Motejlem, předsedou NS ČR za přítomnosti JUDr. Karla Hasche a JUDr. Pavla Kučery, jehož přílohou jsou smlouvy č. 1/92/Převod, č. 2/92/Převod, č. 3/92/Převod a č. 4/92/Převod,
3. Dohoda o rozdělení majetku Generální prokuratury České a Slovenské Federativní Republiky mezi Generální prokuraturu České republiky a Generální prokuraturu Slovenské republiky o jeho přechodu na Generální prokuraturu České republiky a Generální prokuraturu Slovenské republiky (18. 12. 1992).

VIII. Školství a věda

Protokol o vysporiadaní majetkových a iných práv po zrušení ČSAV (10. 3. 1995).

IX. Vnitřní pořádek a bezpečnost

1. Dohoda o vypořádání majetku České a Slovenské Federativní Republiky spravovaného federálním ministerstvem vnitra mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky uzavřená federálním ministerstvem vnitra zastoupeným ministrem vnitra ČSFR MUDr. Petrem Čermákem, CSc., Ministerstvem vnitra České republiky zastoupeným ministrem vnitra ČR Janem Rumlem a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky zastoupeným ministrem vnitra SR Ing. Jozefem Tuchyňou (14. 12. 1992, Praha),
2. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o likvidaci majetku federálního ministerstva vnitra (31. 12. 1992, Bratislava),
3. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o ukončení prací souvisejících s delimitací majetku bývalého FMV (4. 11. 1993, Praha),
4. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o ukončení prací souvisejících s delimitací majetku FMV (14. 1. 1994, Piešťany),
5. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o vypořádání majetku Úřadu FMV pro otázky uprchlíků (14. 1. 1994, Piešťany),
6. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném využívání stanovených informačních a archivních fondů vzniklých z činnosti ministerstev vnitra v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti (29. 10. 1992, Praha),
7. Prováděcí protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném využívání stanovených informačních a archivních fondů vzniklých z činnosti ministerstev vnitra v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti (14. 12. 1992, Praha),
8. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o společném využívání expertizních sbírek vzniklých z činnosti kriminalistického ústavu FKP FPS (14. 12. 1992, Praha),
9. Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o rozdělení a dalším využívání písemností vzniklých z činnosti útvarů federálního ministerstva vnitra, Federálního policejního sboru, Správy vojsk ministerstva vnitra, Nezávislé komise při federálním ministerstvu vnitra a centrální personální evidence federálního ministerstva vnitra (14. 12. 1992, Praha),

10. Ujednání o doplnění Dohody mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o rozdělení a dalším využívání písemností vzniklých z činnosti útvarů federálního ministerstva vnitra, Federálního policejního sboru, Správy vojsk ministerstva vnitra, Nezávislé komise při federálním ministerstvu vnitra a centrální personální evidence federálního ministerstva vnitra ze dne 14. 12. 1992 (23. 8. 1996, Brno),
11. Dohoda mezi ministrem vnitra České republiky a ministrem vnitra Slovenské republiky o zřízení společné komise Ministerstva vnitra České republiky a Ministerstva vnitra Slovenské republiky pro zabezpečení úkolů souvisejících s rozdělením, správou a provozováním informačních a archivních fondů a o Statutu této komise (14. 12. 1992, Praha),
12. Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném využívání stanovených informačních a archivních fondů vzniklých z činnosti ministerstev vnitra v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti ze dne 29. října 1992 (24. 6. 1994, Červená nad Vltavou),
13. Dodatek č. 1 k Prováděcímu protokolu ze dne 14. prosince 1992 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném využívání stanovených informačních a archivních fondů vzniklých z činnosti ministerstev vnitra v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti ze dne 29. října 1992 (21. 4. 1994, Bratislava),
14. Dodatek č. 2 k Prováděcímu protokolu ze dne 14. prosince 1992 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném využívání stanovených informačních a archivních fondů vzniklých z činnosti ministerstev vnitra v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti ze dne 29. října 1992 (9. 9. 1994),
15. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o přechodu práv a povinností ze skončení služebních poměrů policistů zařazených ve Federálním policejním sboru a Sboru hradní policie a vojáků z povolání vojsk ministerstva vnitra (14. 1. 1994, Piešťany),
16. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o přechodu práv a povinností vyplývajících z výkonu základní (náhradní) služby vojáků ve vojskách ministerstva vnitra a ve Federálním policejním sboru a vojáků v základní (náhradní) službě povolaných k plnění úkolů ve Federálním policejním sboru a Sboru hradní policie (17. 3. 1995, Bratislava).

X. Zahraniční věci

1. Dohoda o předání a převzetí majetku, k němuž má právo hospodaření FMZV, sjednaná mezi zmocněncem České a Slovenské Federativní Republiky p. Jozefem Moravčíkem, ministrem zahraničních věcí ČSFR, pověřeným usnesením vlády ČSFR č. 674 ze dne 9. 12. 1992 jako stranou předávající a zmocněncem České republiky p. Josefem Zieleniecem, ministrem mezinárodních vztahů ČR pověřeným usnesením vlády ČR č. 753 ze dne 23. 12. 1992 a zmocněncem Slovenské republiky p. Milanem Kňazkem, ministrem zahraničních věcí SR, pověřeným usnesením vlády SR č. 952 ze dne 10. 12. 1992 jako stranami přejímajícími (29. 12. 1992, Praha),
2. Dohoda o pravidlech společného využívání Obchodně technického střediska Čertanovo v Moskvě sjednaná mezi MZV ČR zastoupeným RNDr. V. Zavázalem, CSc., vrchním ředitelem sekce provozní a MZV SR zastoupeným Ing. M. Tancárem (9. 11. 1994, Bratislava),
3. Protokol o ukončení prací spojených s likvidací Ministerstva zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky (2. 6. 1994).

XI. Zemědělství

1. Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem půdního hospodářství Slovenské republiky o vzájemném předání a převzetí údajů, dokladů a dokumentů z katastrů nemovitostí České republiky a Slovenské republiky (14. 4. 1998, Bratislava),
2. Dohoda o vysporiádání práv k lesom a lesnému majetku (24. 4. 1994, Nitra),
3. Protokol o převodu práv a povinností vyplývajících z majetkoprávních, finančních a jiných vztahů, o převodu zásob a ostatního movitého majetku (30. 12. 1992, Praha).

XII. Statistika

1. Dohoda o rozdělení majetku Federálního statistického úřadu mezi Český statistický úřad a Slovenský statistický úřad a jeho přechodu na Český statistický úřad a Slovenský statistický úřad (18. 12. 1992, Praha),

2. Dohoda o přístupu k archiváliím a spisovým dokumentům bývalého Federálního statistického úřadu Praha (15. 8. 1996),
3. Dohoda mezi Ministerstvem hospodářství České republiky a Slovenským statistickým úřadem o dělení informačních fondů a dokumentace (16. 12. 1992),
4. Dohoda o právech v oblasti využívání knižních fondů bývalého Federálního statistického úřadu v Ústřední statistické knihovně Praha a knihovně Institutu informatiky a statistiky Bratislava (15. 8. 1996).

XIII. Jaderná bezpečnost

Protokol o převodu působnosti, úkolů, majetku a pracovníků Československé komise pro atomovou energii na Úřad jaderného dozoru Slovenské republiky, se třemi v něm vymezenými přílohami, podepsaný zástupci obou zúčastněných stran dne 29. 12. 1992.

XIV. Ochrana hospodářské soutěže

Protokol o naturálním rozdělení, odovzdání a převzatí hnutí majetku předtím vo vlastnictví ČSFR (FÚHS) mezi Protimonopolním úřadem Slovenskej republiky a Ministerstvom pre hospodársku súťaž Českej republiky (8. 1. 1993, Bratislava).

XV. Průmyslové vlastnictví

1. Protokol o jednání zástupců České republiky a Slovenské republiky o přechodu kompetencí Federálního úřadu pro vynálezy na příslušné orgány České republiky a Slovenské republiky (30. 10. 1992, Praha),
2. Protokol o předání věcné působnosti Federálního úřadu pro vynálezy na ústřední orgány České republiky a Slovenské republiky (27. 11. 1992, Praha),
3. Předávací protokol (personální agenda) (21. 12. 1992, Praha),
4. Dohoda mezi Úřadem průmyslového vlastnictví České republiky a Úřadem průmyslového vlastnictví Slovenské republiky o podílu na plnění smlouvy o publikaci patentových spisů na CD ROM (25. 1. 1993, Praha),
5. Harmonogram předávání majetku Federálního úřadu pro vynálezy na Úřad průmyslového vlastnictví České republiky a Úřad průmyslového vlastnictví Slovenské republiky (25. 1. 1993, Praha),
6. Protokol o předání a převzetí nemovitého majetku Federálního úřadu pro vynálezy podle zákona č. 541/1992 Sb. (18. 2. 1993, Praha),
7. Protokol předané dokumentace k přihláškám o udělení ochrany předmětů průmyslového vlastnictví (23. 3. 1993, Praha/Bratislava),
8. Protokol o ukončení dělení movitého majetku bývalého Federálního úřadu pro vynálezy (4. 10. 1993, Praha),
9. Protokol o kontrole průběhu prací souvisejících s ukončením přechodem majetku, spisové agendy a dokumentace průmyslového vlastnictví Federálního úřadu pro vynálezy na Úřad průmyslového vlastnictví České republiky a Úřad průmyslového vlastnictví Slovenské republiky (7. 10. 1993, Praha),
10. Závěrečný protokol o předání spisové dokumentace individuálních správních aktů v oblasti ochrany průmyslového vlastnictví České a Slovenské Federativní Republiky z České republiky do Slovenské republiky (12. 9. 1994, Praha).

XVI. Státní kontrola

1. Předávací protokol ze dne 22. 12. 1992 obsahující dohodu o předání:
 - a) činností a působností dosud zabezpečovaných Federálním ministerstvem kontroly,
 - b) majetku, pohledávek, závazků a ostatních aktiv a pasiv,
 - c) počtu pracovníkůna Ministerstvo státní kontroly ČR a Úřad vlády SR (Praha),
2. Dílčí předávací protokol o převodu části movitého majetku FMK Slovenské republiky, který je součástí předávacího protokolu (17. 12. 1992, Praha),
3. Dílčí předávací protokol, který je součástí předávacího protokolu, obsahuje dohodu o předání movitého majetku FMK Slovenské republiky. Dohoda byla uzavřena dne 22. 12. 1992 v Praze.

XVII. Technická normalizace, metrologie a státní zkušebnictví

1. Zápis z jednání o ukončení prací spojených s likvidací majetku bývalého Federálního úřadu pro normalizaci a měření (8. 4. 1993),
2. Protokol o předání věcné agendy dokumentace z oblasti technické normalizace, metrologie a státního zkušebnictví mezi orgány ČSFR a SR (29. 12. 1992, Praha),
3. Protokol o předání věcné působnosti Federálního úřadu pro normalizaci a měření na Úřad pro normalizaci, měření a zkušebnictví SR (29. 12. 1992, Praha),
4. Zápis z jednání ohledně dělby movitého a nemovitého majetku mezi zástupci MH SR, MH ČR, MF ČR a FÚNM (27. 11. 1992, Praha),
5. Zápis z jednání odborné komise pro ověření soupisu majetku rozpočtových a příspěvkových organizací a pro zpracování návrhu na rozdělení movitých věcí (2. 12. 1992, Praha),
6. Delimitační protokol o převodu práv a závazků a práva hospodaření, resp. převodu majetku mezi Státním metrologickým inspektorátem v Brně a Československým metrologickým ústavem v Bratislavě (18. 12. 1992, Brno/Bratislava),
7. Hospodářská smlouva o převodu práva hospodaření s národním majetkem č. 02/003-92/C (18. 12. 1992, Brno/Bratislava),
8. Hospodářská smlouva o převodu práva hospodaření s národním majetkem č. 03/003-92/C (18. 12. 1992, Brno/Bratislava),
9. Hospodářská smlouva o převodu práva hospodaření s národním majetkem č. 04/003-92/C (18. 12. 1992, Brno/Bratislava),
10. Hospodářská smlouva o převodu práva hospodaření s národním majetkem č. 05/003-92/C (18. 12. 1992, Brno/Bratislava),
11. Delimitační protokol o převodu práva hospodaření k budově na Štefanovičově ulici č. 3, Bratislava, pozemku a movitému majetku (14. 12. 1992, Brno),
12. Hospodářská smlouva o převodu práva hospodaření s národním majetkem č. 01-003-92/B (14. 12. 1992, Brno),
13. Delimitační protokol o odevzdání a převzetí majetku odboru 250 Československý metrologický ústav Bratislava se sídlem v Praze (18. 12. 1992, Bratislava),
14. Delimitační protokol o převedení movitého majetku.

XVIII. Státní hmotné rezervy

1. Dohoda o prechode pôsobnosti, práv a povinností z pracovnoprávných, obchodnoprávných a majetkovoprávných vzťahov a o prevode majetku v súvislosti so zánikom činnosti SFHR (31. 12. 1992, Praha),
2. Záverečný protokol o vysporiadaní hnuteľného a nehnuteľného majetku bývalej SFHR, zásob federálnych hmotných rezerv a štátnych mobilizačných rezerv bývalej ČSFR medzi SSHR ČR a SŠHR SR (24. 9. 1993).

XIX. Fondy národního majetku

1. Dohoda o předání a převzetí majetku Federálního fondu národního majetku (28. 12. 1992, Praha),
2. Protokol o předání a převzetí schválených privatizačních projektů uzavřený mezi FNM ČR a FNM SR (14. 1. 1993, Praha),
3. Protokol o vypořádání majetku bývalého Federálního fondu národního majetku (4. 3. 1997, Praha),
4. Protokol mezi Fondem národního majetku České republiky a Fondem národního majetku Slovenské republiky o dokončení řešení majetkových podílů akcií u Komerční banky, a. s. Praha a Všeobecné úverové banky, a. s. Bratislava (7. 10. 1999, Praha).

XX. Národní banky

1. Protokol o vypořádání majetkových nároků plynoucích z členství v BIS (21. 1. 1993, Praha),
2. Protokol o rozdělení emisí obligací v cizí měně vydaných SBČS k 31. 12. 1992 (4. 1. 1993),

3. Protokol o rozdělení pozice vůči Mezinárodnímu měnovému fondu do bilancí České národní banky a Národní banky Slovenska (20. 1. 1993, Praha),
4. Protokol o rozdělení položky bilance SBČS k 31. 12. 1992 „Státní pokladniční poukázky Slovenské republiky“,
5. Protokol o rozdělení položky bilance SBČS k 31. 12. 1992 „Redistribuční úvěr“,
6. Protokol o předání a převzetí zásob zlata Státní banky československé (31. 12. 1992, Praha/Bratislava),
7. Protokol o předání a převzetí bankovek a mincí v oběhu Státní banky československé (31. 12. 1992, Praha/Bratislava),
8. Protokol o rozdělení pozice vůči Světové bance a jejím institucím do bilance České národní banky a Národní banky Slovenska (21. 1. 1993, Praha),
9. Protokol o rozdělení členského podílu v EBRD (21. 1. 1993, Praha),
10. Protokol o předání a převzetí devizových aktiv Státní banky československé (4. 1. 1993, Praha/Bratislava),
11. Protokol o předání a převzetí akcií Československé obchodní banky, a. s. (21. 1. 1993),
12. Protokol o rozdělení Fondu kulturních a sociálních potřeb Státní banky československé (27. 1. 1993, Praha/Bratislava),
13. Protokol o předání kursových rozdílů (26. 1. 1993),
14. Protokol o rozdělení Fondu odměn Státní banky československé (21. 1. 1993, Praha/Bratislava),
15. Protokol o rozdělení Rezervního fondu Státní banky československé (25. 1. 1993, Praha/Bratislava),
16. Protokol o rozdělení Statutárního fondu Státní banky československé (25. 1. 1993, Praha/Bratislava),
17. Protokol o delimitaci položek evidovaných v účetnictví Státní banky československé (SBČS) k 31. 12. 1992 územně (pobočky XX1, XX2) na Českou národní banku (ČNB) a Národní banku Slovenska (NBS), (1. 2. 1993),
18. Protokol o rozdělení účtu Státní banky československé č. 21 311-183075-901 k 31. 12. 1992 „Cestovní šeky“ (28. 1. 1993, Praha/Bratislava).

64**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. dubna 2000 byl v Jeruzalémě podepsán Program kulturních, vzdělávacích a vědeckých výměn mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2000, 2001 a 2002.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 57 dne 6. dubna 2000.

České znění Programu se vyhláší současně.

PROGRAM KULTURNÍCH, VZDĚLÁVACÍCH A VĚDECKÝCH VÝMĚN**mezi****vládou České republiky a vládou státu Izrael****na léta 2000, 2001 a 2002**

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany“) vyjadřují oboustranný záměr realizovat Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblastech kultury, vzdělávání a vědy, podepsanou dne 29. dubna 1991 v Praze.

V zájmu dalšího posilování přátelských vztahů a vzájemného porozumění mezi oběma státy se smluvní strany dohodly takto:

I. VĚDA**Článek 1**

Smluvní strany budou podporovat navazování a rozvíjení přímé spolupráce mezi výzkumnými ústavy stejného zaměření a provádění výzkumných projektů společného zájmu. Konkrétní náplň a zaměření této spolupráce bude dohodnuta spolupracujícími ústavy.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat účast vědeckých a výzkumných pracovníků na bilaterálních konferencích. Podmínky výměn budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu vědeckých informací a publikací.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Akademií věd České republiky a Izraelskou akademií věd a klasického vzdělání, uskutečňovanou na základě Dohody o vědecké spolupráci mezi Akademií věd České republiky a Izraelskou akademií věd a klasického vzdělání, podepsané dne 23. června 1993 v Praze.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou vědeckou spolupráci mezi Akademií věd České republiky a Weizmannovým vědeckým institutem, uskutečňovanou na základě Dohody o vědecké spolupráci mezi Akademií věd České republiky a Weizmannovým vědeckým institutem, podepsané dne 12. února 1993 v Praze.

II. VZDĚLÁVÁNÍ**Článek 6**

Česká strana poskytne ročně 2 (dvě) stipendia na období osmi měsíců, pro izraelské absolventy vysokých škol (M.A., M.Sc., doktorské hodnosti).

Izraelská strana poskytne ročně 2 (dvě) stipendia na období osmi měsíců, pro české absolventy magisterských nebo doktorských studijních programů vysokých škol.

Článek 7

Česká strana nabídne izraelské straně každoročně 1 (jedno) stipendium na „Letní školu slovanských studií“ ke studiu českého jazyka.

Izraelská strana nabídne každoročně české straně 1 stipendium na letní kurs „ULPAN“ ke studiu moderní hebrejštiny.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a výchovy v základních, středních, vyšších odborných a vysokých školách. Za tím účelem vyšlou a přijmou každoročně až do 3 (tří) odborníků ke studijním pobytům. Délka každého jejich pobytu nepřesáhne sedm dní.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokými školami států smluvních stran uskutečňovanou na základě přímých dohod.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran každoročně vyšlou a přijmou učitele, vědecké pracovníky a odborné pracovníky vysokých škol ke studijním a přednáškovým pobytům v celkové délce čtyř týdnů. Délka jednotlivých pobytů bude dohodnuta smluvními stranami.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výuku hebrejského jazyka a literatury na univerzitách v České republice a výuku českého jazyka a literatury na univerzitách ve Státě Izrael.

Podmínky působení učitelů jazyků a literatury ve státě přijímající smluvní strany budou projednány mezi příslušnými institucemi obou zemí. Pracovní činnost těchto učitelů se bude řídit právními předpisy platnými ve státě přijímající smluvní strany.

Článek 12

Příslušné orgány smluvních stran si na požádání vymění informace o vzdělávacích programech, učebních osnovách a učebních plánech používaných ve školách různých druhů a typů. Na požádání si zašlou vybrané učební osnovy a učební plány.

Článek 13

Obě smluvní strany vyjadřují přání vycházet ze závěrů a rozhodnutí Stockholmské Deklarace přijaté v rámci Mezinárodní konference o Holocaustu konané v lednu 2000 a učiní vše potřebné pro její naplňování.

V tomto smyslu budou smluvní strany podporovat na školách všech úrovní pedagogické aktivity vedoucí k potírání projevů rasismu a antisemitismu. Izraelská strana by uvítala, aby byly učiněny příslušné změny v obsahu učebních osnov používaných v českých základních a středních školách, především s ohledem na historii židovského národa, historii Židovské obce v České republice, Holocaust a historii Státu Izrael.

Česká strana by uvítala, kdyby žáci a studenti izraelských základních a středních škol byli v průběhu svého vzdělávání informováni o historii českého národa a historii a kultuře České republiky.

Obě smluvní strany učiní vše potřebné, aby zamezily publikování a rozšiřování xenofobních a antisemitických publikací.

Článek 14

Každá smluvní strana poskytne na požádání druhé smluvní straně učebnice, které jsou užívány ve výuce, aby druhá smluvní strana byla obeznámena s jejich obsahem, zvláště pokud jde o výuku dějepisu a zeměpisu.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat účast pedagogů, především vyučujících historii, na kursech věnovaných výuce historie o Holocaustu a antisemitismu, které pořádá památník Yad Vashem – The Holocaust Martyrs' and heroes' Remembrance Authority, Jerusalem. Kurs pro anglicky mluvící účastníky trvá tři týdny a bude se konat každý rok v lednu a v červenci.

Článek 16

Obě smluvní strany podpoří organizaci kursů historie o Holocaustu a antisemitismu, organizovaného Ministerstvem školství Státu Izrael a památníkem Yad Vashem – The Holocaust Martyrs' and heroes' Remembrance Authority, Jerusalem pro učitele z České republiky. Izraelská strana navrhuje uspořádat dvoutýdenní kurs v anglickém jazyce pro dvacet učitelů z České republiky. Finanční podmínky pro účastníky tohoto kursu budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 17

Smluvní strany budou usilovat o přípravu a podepsání dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti diplomů, vysvědčení a dalších dokumentů, které dokládají dosažené vzdělání a které jsou vydané vzdělávacími zařízeními druhé smluvní strany v rámci Úmluvy o uznávání kvalifikací ve vysokém školství v evropském regionu, tzv. „Lisabonské konvence“.

III. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat vzájemné výměny sportovních týmů, trenérů, odborníků a materiálů týkajících se oblasti tělesné výchovy a sportu. Podmínky výměn osob budou dohodnuty přímo mezi zainteresovanými institucemi.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat spolupráci soustřeďující se na výměnu delegací mladých lidí a mládežnických organizací z různých oblastí. Podmínky výměn budou dohodnuty mezi příslušnými mládežnickými sdruženími a organizacemi přímo. Tyto výměny hradí organizátoři výměn, tj. mládežnická sdružení a organizace přímo.

Smluvní strany si vymění ročně delegaci dvou studentů středních škol k diskusím a setkáním se studenty středních škol partnerské země. Délka pobytu studentských delegací bude dva týdny. Odbor mládeže Ministerstva školství Státu Izrael bude v Izraeli odpovědný za zajištění přijetí studentů středních škol z České republiky. Přijímací strana zajistí pro členy studentských delegací ubytování, stravování a program.

Článek 20

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti výchovy mládeže. Za tím účelem si každoročně vymění 1 (jednoho) odborníka k problematice práce s mládeží, prevence drogových závislostí, prevence proti násilí mezi mládeží apod. Délka pobytu nepřesáhne 1 (jeden) týden.

IV. KULTURA A UMĚNÍ

Článek 21

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti uchování kulturního dědictví. Budou si vzájemně vyměňovat informace týkající se legislativy v této oblasti a budou podporovat výměny mezi knihovnami zabývajícími se českou a izraelskou kulturou a židovským uměním. V této souvislosti budou podporovat přímou spolupráci mezi Národní knihovnou v Praze a dalšími vědeckými knihovnami v České republice a Národní knihovnou a Jeruzalémě a dalšími knihovnami v Izraeli. Za tímto účelem si vymění v období platnosti tohoto Programu 3 odborníky, každého na dobu 7 dnů. V této souvislosti zve izraelská strana českou stranu k účasti na mezinárodní konferenci knihovníků a archivářů (IFLA), která se bude konat v Jeruzalémě v roce 2000.

Článek 22

Příslušné orgány smluvních stran budou i nadále podporovat spolupráci v oblasti péče o kulturní dědictví (kursy, přednášky, konference), včetně archeologie.

Článek 23

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat pořádání představení v druhé zemi v oblasti hudby, tance, divadla, baletu a folklóru, včetně účasti na festivalech v těchto oblastech. Přednost bude dáвана jednotlivcům a malým skupinám s cílem podporovat současné umění. Konkrétní projekty budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 24

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat prezentaci děl svých hudebních skladatelů ve státě druhé smluvní strany. Dále budou podporovat přímé kontakty mezi hudebními organizacemi, institucemi, spolky, včetně výměny nahrávek a osobních návštěv. V této souvislosti izraelská strana informuje českou stranu o svém zájmu zúčastnit se Liturgického hudebního festivalu, který se bude konat v Praze v září roku 2000.

Článek 25

Česká strana pozve izraelskou stranu k účasti na mezinárodní výstavě divadelní architektury a jevištního výtvarnictví, Pražské quadrienále, v roce 2003.

Článek 26

Obě smluvní strany vítají spolupráci mezi Divadlem Habimah a organizátory Pražského divadelního festivalu německého jazyka, jakož i pozvání Divadla Habimah na tento festival v roce 2000.

Článek 27

Obě smluvní strany budou spolupracovat v oblasti živého umění (performing arts).

Článek 28

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty a spolupráci mezi muzei a galeriemi a podobnými institucemi obou zemí. V této souvislosti má česká strana zájem především na spolupráci a kontaktech Památníku Terezie a Židovského muzea v Praze s muzejními institucemi ve Státě Izrael, zejména Yad Vashem, Muzeem diaspory a Beth Theresienstadt.

Článek 29

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu 1–2 výstav v době platnosti tohoto Programu a návštěvy kurátorů výstav na celkovou dobu nepřekračující sedm dnů. Konkrétní projekty budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 30

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi architekty a institucemi architektů států smluvních stran a výměnu architektů, informací a výstav. Za tímto účelem obě strany podpoří výměnu 1 odborníka, na dobu 7 dnů po dobu platnosti tohoto Programu.

Článek 31

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dokumenty a informace týkající se jejich mezinárodních knižních veletrhů a budou podporovat účast zástupců svého státu na knižních veletrzích druhého státu.

Článek 32

Izraelská strana si přeje informovat českou stranu o svém zájmu zúčastnit se mezinárodního knižního veletrhu, který se koná každý rok v květnu v Praze. Izraelská strana dále informuje českou stranu, že spisovatel Aharon Appelfeld vystoupí s přednáškou na mezinárodním knižním veletrhu v květnu roku 2000.

Článek 33

Vzhledem k tomu, že Stát Izrael bude ústřední zemí Pražského festivalu spisovatelů v roce 2001, přeje si izraelská strana pozvat ředitele tohoto festivalu na pracovní jednání do Izraele.

Článek 34

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat účast básníků na festivalech poezie konajících se v druhém státu. Pozvání účastníků festivalů bude zajišťováno organizátory festivalů.

Článek 35

Příslušné orgány smluvních stran si budou u příležitosti literárních akcí vyměňovat dva odborníky v oblasti literatury, každého na dobu pobytu 7 dnů, po dobu platnosti tohoto Programu. Návrhy a podrobnosti budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 36

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat vydávání překladů současné prózy a poezie v druhém státě. V průběhu platnosti tohoto Programu si příslušné orgány obou smluvních stran vymění 3 osoby (spisovatele, básníky nebo překladatele), každého na 7 dnů, po dobu platnosti tohoto Programu.

Článek 37

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat vzájemnou účast obou států na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích, organizovaných v obou státech, o dalších si budou vyměňovat informace.

V této souvislosti izraelská strana informuje o svém záměru zúčastnit se festivalů EKOFILM, Karlovy Vary a FEBIO Fest.

Článek 38

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a organizacemi v oblasti kinematografie.

Článek 39

Izraelská strana informuje českou stranu, že nový Fond pro film a televizi v Izraeli má zájem spolupracovat v oblasti dokumentárního filmu s různými institucemi v České republice.

Článek 40

Česká strana informuje izraelskou stranu, že organizátoři Festivalu sborového umění v Jihlavě pozvou k účasti izraelské sbory – Sbor izraelské konzervatoře z Tel Avivu a Národní izraelský sbor Rinat z Tel Avivu v letech 2000 a 2001.

V. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Vzdělávání

Článek 41

Výměna osob v gesci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky:

- a) Vysílající smluvní strana uhradí mezinárodní cestovné do místa určení a zpět.
- b) Přijímající smluvní strana uhradí cestovné po území svého státu podle předem schválených studijních programů.
- c) Informace o příjezdu osob přijatých podle tohoto Programu (přesné datum příjezdu, způsobu dopravy) budou sděleny přijímající smluvní straně nejpozději tři týdny před jejich příjezdem.

Článek 42

Návrhy na výměnu odborníků podle článků 8, 10 a 20 budou přijímající smluvní straně předloženy nejméně 3 měsíce před zahájením navrhovaného pobytu.

Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně svoje stanovisko k přijetí navrhovaných osob nejméně 6 týdnů před očekávaným příjezdem odborníka.

Článek 43

Návrh na studijní pobyt podle článků 8, 10 a 20 bude obsahovat:

jméno kandidáta, jeho/její životopis, studijní a výzkumný plán včetně uvedení požadovaných institucí a odborníků, které kandidát hodlá navštívit, případně další potřebné informace. Veškeré údaje se uvádějí v angličtině.

Článek 44

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou pro kandidáty na stipendijní pobyty podle článků 6 a 7 formuláře přihlášek.

Vysílající smluvní strana zašle vyplněné žádosti kandidátů o stipendia podle článku 6 přijímající smluvní straně nejpozději do 1. ledna každého roku. Pro účast na Letní škole slovanských studií v České republice a na

kursu ULPAN v Izraeli podle článku 7 budou zaslány žádosti kandidátů do 15. dubna. Do 1. června bude přijímající smluvní strana informovat vysílající smluvní stranu, zda byli navržení kandidáti přijati.

Článek 45

Česká strana poskytne izraelským držitelům stipendií následující podmínky:

- a) studium za stejných podmínek jako občanům České republiky,
- b) měsíční stipendium podle platných předpisů České republiky. V současné době činí stipendium pro absolventy magisterských studijních programů vysokých škol částku 4 500,- Kč měsíčně,
- c) možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích za stejných podmínek, jaké mají občané České republiky,
- d) možnost stravování ve vysokoškolských menzách za stejných podmínek, jaké mají občané České republiky,
- e) nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu (kromě stomatologické péče a péče při chronických nemocích).

Článek 46

Izraelská strana poskytne českým držitelům stipendií následující podmínky:

- a) měsíční stipendium v částce USD 600 (v šekelích),
- b) umožní ubytování ve vysokoškolských kolejích,
- c) možnost stravování ve vysokoškolských menzách za stejných podmínek, jaké mají občané Státu Izrael,
- d) zdravotní pojištění (kromě stomatologické péče a péče při chronických nemocích).

Článek 47

Platba stipendií podle tohoto Programu bude provedena vždy nejpozději do pátého dne běžného měsíce.

Článek 48

Česká strana poskytne izraelským účastníkům Letní školy slovanských studií ubytování, stravování, kapesné, uhradí zápisné, exkurze a poskytne zdravotní péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu kromě stomatologické péče a chronických nemocí.

Izraelská strana poskytne českým účastníkům Letního kursu jazykové školy ULPAN částku 600 US dolarů (v izraelských šekelích), bezplatnou výuku a zdravotní pojištění kromě stomatologické péče a chronických nemocí.

Článek 49

Česká strana poskytne osobám přijatým podle článků 8, 10 a 20:

- a) ubytování minimálně v tříhvězdičkovém hotelu,
- b) stravné a kapesné podle platných předpisů České republiky. V současné době činí stravné a kapesné částku 280,- Kč denně.

Izraelská strana poskytne osobám přijatým podle článků 8, 10 a 20:

- a) ubytování minimálně v tříhvězdičkovém hotelu,
- b) částku 40 USD denně (v izraelských šekelích) na ostatní výdaje.

Článek 50

Príslušné orgány smluvních stran se zavazují proplatit schválené částky osobám vyslaným podle článků 8, 10 a 20 tohoto Programu ihned po jejich příjezdu do státu přijímající smluvní strany.

Kultura

Článek 51

Výměna odborníků vysílaných Ministerstvem kultury České republiky (tzn. v případech, kdy návštěva nebo studijní pobyt nepřekročí dobu jednoho – čtyř týdnů)

- a) Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu do přijímajícího státu a zpět.
- b) Přijímající smluvní strana uhradí:
 - dopravu uvnitř země spojenou se studijním programem,

- zdravotní péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu (kromě stomatologické péče a chronických nemocí).

v České republice:

- ubytování minimálně v tříhvězdičkovém hotelu,
 - stravné a kapesné podle platných předpisů České republiky.
- v současné době činí stravné a kapesné částku 280,- Kč denně;

v Izraeli:

- celkovou částku 40 USD (v izraelských šekelích) na ostatní výdaje,
- ubytování minimálně v tříhvězdičkovém hotelu.

Článek 52

Osoby vyslané podle tohoto Programu obdrží dohodnuté částky peněz osobně, okamžitě po svém příjezdu do státu přijímající smluvní strany.

Článek 53

Výměny výstav budou realizovány na základě těchto podmínek:

- Vysílající smluvní strana uhradí náklady na přepravu exponátů do přijímajícího smluvního státu a zpět, a také platby za pojištění exponátů v průběhu transportu a po dobu trvání výstavy.
- Přijímající smluvní strana uhradí
 - náklady na dopravu exponátů na území svého státu,
 - náklady na organizaci výstavy, včetně nákladů spojených s instalací a demontáží výstavy.
- Přijímající smluvní strana poskytne v souladu s článkem 29 ubytování a částku na stravování odborníků (kurátorů) doprovázejících výstavu.

Článek 54

Návrhy na přijetí odborníků a delegací budou předloženy vysílající smluvní stranou druhé smluvní straně diplomatickou cestou 6 týdnů před plánovaným datem návštěvy. U projektů, které vyžadují mimořádné nároky na organizaci, až 10 týdnů před plánovaným datem návštěvy.

Článek 55

Přijímající smluvní strana oznámí diplomatickou cestou vysílající smluvní straně své stanovisko k návrhu na přijetí delegáta do 1 měsíce po přijetí návrhu.

Článek 56

Veškeré činnosti a výměny navržené v tomto Programu budou realizovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

Článek 57

Osoby vyslané podle tohoto Programu musí ovládat jazyk přijímající smluvní strany nebo jazyk anglický.

Tento Program nevyklučuje realizaci jiných aktivit, pokud budou schváleny oběma smluvními stranami diplomatickou cestou.

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platný do 31. prosince 2002.

Jednání o příštím Programu se bude konat v Praze v roce 2002.

Dáno v Jeruzalémě dne 6. dubna 2000 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

PhDr. Pavel Cink v. r.

ředitel odboru zahraničních
vztahů a evropské integrace

Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu Státu Izrael:

Dan Kyrám v. r.

zástupce generálního ředitele
pro kulturní a vědecké vztahy
Ministerstva zahraničních věcí

65**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. května 2000 bylo v Pekingu podepsáno Ujednání o škol-
ských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství
Čínské lidové republiky na léta 2000 – 2003.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 dne 10. května 2000.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství,
mládeže a tělovýchovy České republiky**

a

Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2000 – 2003

V zájmu upevnění spolupráce a rozvoje školských výměn, na principu rovnosti, vzájemných výhod a praktických výsledků, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany souhlasí s výměnami stipendistů ke studijním a výzkumným pobytům ve státu druhé smluvní strany. Celkový počet vyměňovaných osob v každém ze států smluvních stran nepřesáhne 10 osob ročně. Délka každého studijního pobytu ve státě přijímající smluvní strany je jeden rok (12 měsíců). Vysílané osoby mohou, v případě souhlasu přijímající smluvní strany, užívat při studiu ve státě přijímající smluvní strany angličtinu.

2. Vysílající smluvní strana předloží nominaci kandidátů (včetně dokladů o jejich kvalifikaci a praxi) přijímající smluvní straně do 30. dubna každého roku.

Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně rozhodnutí o přijetí navržených osob do 31. července každého roku.

3. Vysílající smluvní strana uhradí vysílaným osobám náklady na mezinárodní dopravu do místa jejich působení a zpět. Dále jim poskytne stipendium.

Přijímající smluvní strana zajistí přijatým kandidátům studium za stejných podmínek jako občanům svého státu, uhradí ubytování a poskytne lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu, kromě zubního a chronického onemocnění.

Agreement on Educational Exchanges
between the Ministry of Education of
the People's Republic of China
and
the Ministry of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic

for the years 2000 - 2003

In the interest of reinforcement of co-operation and development of educational exchanges on the principles of equality, mutual advantages and practical results, the Ministry of Education of the People's Republic of China and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic (hereinafter "the parties") have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties agree to exchange scholarship holders for study and research work in the partner country. The total number of persons exchanged by a partner country shall not exceed 10 in a year. The length of each study tour in the receiving country is one year (12 months). With the concurrence of the receiving country, persons nominated under this Agreement may use English as a study language in the receiving country.
2. The sending Party shall make sure that applications from the nominated persons (including certificates of their qualification and practice) are presented to the receiving side by April 30. The receiving side shall notify the sending side of its decisions to receive the proposed persons by July 31 of each year.
3. The persons nominated under this Agreement shall have the costs of international travel to their places of work, and back as well as their scholarship covered by the sending Party.

The receiving Party shall cover the received persons' study under the same conditions that are granted to citizens of the state governed by the receiving Party, accommodation and necessary medical care in case of an acute illness or injury during their stay in

Přijímající smluvní strana umožní přijatým osobám stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek jako občanům svého státu.

Přijímající smluvní strana uhradí cestovné po území svého státu podle schváleného studijního plánu.

4. Přijímající smluvní strana umožní docentům a profesorům, jakož i těm akademickým pracovníkům, jejichž titul je srovnatelný s docentem, ubytování v jednolůžkových pokojích.

Článek 2

1. Smluvní strany budou nadále podporovat výuku českého jazyka v Čínské lidové republice a výuku čínského jazyka v České republice. Za tím účelem česká strana vyšle a čínská strana přijme učitele, který bude na Univerzitě pro zahraniční studia v Pekingu vyučovat češtinu pro učitele jazyků a sestaví učebnici českého jazyka. Čínská strana vyšle a česká strana přijme učitele k výuce čínského jazyka na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze a na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

2. Obě smluvní strany požádají o vyslání učitele(ů) jazyka pro příští akademický rok do 15. března každého roku.

Vysílající smluvní strana předloží doklady o kvalifikaci a praxi navrhovaných kandidátů přijímající smluvní straně do 10. května každého roku.

Přijímající smluvní strana sdělí rozhodnutí o přijetí učitele jazyka do 1. července příslušného roku.

3. Vysílající smluvní strana uhradí učiteli jazyka mezinárodní cestovné do místa působení a zpět.

Přijímající smluvní strana poskytne učiteli jazyka měsíční plat podle platových předpisů státu přijímající smluvní strany, s ohledem na kvalifikaci a délku jeho/její pedagogické praxe.

Přijímající smluvní strana poskytne a uhradí učiteli jazyka ubytování ve vybaveném bytě.

the receiving country, with the exception of chronic diseases and dental care.

The receiving Party shall enable individuals accepted for stays under this Agreement to take meals at university canteens under the same conditions that are granted to citizens of the state governed by the receiving Party.

In accordance with the approved study program, the receiving Party shall cover the expenses for necessary inland transport of the received persons.

4. The receiving Party shall provide associate professors and full professors, as well as professionals whose qualifications are comparable to those of associate professors with accommodation in single rooms.

Article 2

1. Both Parties shall continue to promote the teaching of the Czech language in the People's Republic of China and the teaching of the Chinese language in the Czech Republic. For this particular purpose, the Czech Party shall send and the Chinese Party shall receive a lecturer to work at the Beijing Foreign Studies University as a tutor to the Czech language teachers, and to compile textbook of the Czech language. The Chinese Party shall send and the Czech Party shall receive a lecturer to teach the Chinese language at the Faculty of Philosophy of Charles University in Prague and at the Faculty of Philosophy of Palacký University in Olomouc.

2. Both parties shall ask for the sending of language teacher(s) for the next academic year by March 15 of each calendar year.

The sending Party shall forward to the receiving Party the required certificates of qualifications and professional record of nominated candidates by May 10 of each calendar year.

The receiving Party shall confirm the acceptance of language teacher (lecturer) by July 1 of the respective calendar year.

3. The sending Party shall cover the travel expenses incurred by the language teacher (lecturer) as a result of his/her journey to the predetermined location in the country of the receiving Party and return back home.

The receiving Party shall grant to the language teacher (lecturer) a monthly salary in compliance with the relevant regulations applying to wages and salaries that are currently valid in the country governed by the receiving Party; when establishing the amount of such a monthly salary, the teacher's qualifications and the length of his/her teaching experience shall be taken into account.

The receiving Party shall provide the language teacher (lecturer) with free accommodation in an equipped and furnished apartment.

Smluvní strany poskytnou učitelům jazyků nezbytnou lékařskou péči v souladu s předpisy příslušné přijímající země.

Článek 3

1. Česká strana poskytne každoročně 2 místa ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií pořádané veřejnými vysokými školami v různých místech České republiky.

Česká strana uhradí zápisné, exkurze, ubytování a stravování a poskytne přijatým účastníkům z Číny lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu, kromě zubního a chronického onemocnění.

2. Čínská strana poskytne každoročně 2 místa pro učitele čínštiny ke studiu v krátkodobých jazykových kursech čínštiny. Délka studia v kursech trvá čtyři týdny.

Čínská strana poskytne přijatým účastníkům z České republiky stipendium k pokrytí jejich životních nákladů, zdarma ubytování, uhradí studijní cesty v rámci jazykových kursů a lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu, kromě zubního a chronického onemocnění.

Článek 4

1. Smluvní strany v době platnosti tohoto Ujednání vyšlou a přijmou dvě školské delegace k týdenní návštěvě státu druhé smluvní strany. Počet členů jedné delegace nepřevyší 5 osob.

2. Vysílající smluvní strana bude informovat o záměru vyslat školskou delegaci včetně jejího složení nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí své rozhodnutí o přijetí delegace do 20 dnů od data obdržení informace o zájmu druhé smluvní strany vyslat delegaci.

3. Vysílající smluvní strana potvrdí přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně s dvoutýdenním předstihem.

4. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

Both Parties shall grant to the aforementioned language teachers (lecturers) necessary medical care in agreement with the applicable regulations that are currently valid in the receiving country.

Article 3

1. The Czech Party shall offer annually to the Chinese Party 2 places in courses of the Czech language within the framework of the "Summer School of Slavonic Studies" organised by public universities in various regions of the Czech Republic.

The Czech Party shall cover the respective admission fees, expenses related to trips and shall grant to the Chinese participants admitted free board and lodging. Furthermore it shall provide the necessary medical care in case of a sudden illness or injury suffered by the Chinese participants, with the exception of dental care and instances of chronic diseases.

2. The Chinese Party shall offer annually to the Czech Party 2 places in the short term courses for teachers teaching Chinese. The courses last four weeks.

The Chinese party shall provide the Czech participants in the Summer School with a scholarship to cover their living expenses and with an allowance for study tours, free accommodation and medical care in case of a sudden illness or injury suffered by the Czech participants, with the exception of dental care and instances of chronic diseases.

Article 4

1. During the validity of this Agreement, the Parties shall send and receive two educational delegations for a week visit to the partner country. Each delegation will consist of not more than five persons.
2. The sending Party shall inform the receiving Party of its intention to send an educational delegation and of its composition at least two months prior to planned arrival. The receiving Party shall announce its decision to receive the delegation within 20 days from receipt of information that a delegation will be sent.
3. The sending Party shall notify the receiving Party of the arrival date and transportation medium of a delegation not later than two weeks before its arrival.
4. The sending Party shall cover the costs of international airfare to the capital city of the receiving country and back.
The receiving Party shall cover the costs of accommodation, board, inland transportation and medical care in case of a sudden illness or injury during their stay in the partner country.

Přijímající smluvní strana uhradí ubytování, stravování, vnitrostátní přepravu a lékařskou péči v případě náhlého onemocnění či úrazu v průběhu pobytu delegace v partnerské zemi.

Článek 5

Smluvní strany se budou informovat o významných mezinárodních akcích v oblasti vysokého školství a budou vytvářet podmínky k účasti školských odborníků na nich.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů a rozvoj akademických výměn a spolupráce mezi vysokými školami.

Článek 7

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2003.

Dáno v Peking, dne 10. května 2000, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

PaedDr. Jaroslav Sural v. r.

I. náměstek ministra školství,
mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství
Čínské lidové republiky

Wei Yu v. r.

náměstkyně ministryně školství

facilitate the way for educational experts and professionals to participate in them.

Article 6

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts and the development of academic exchanges and inter-university co-operation.

Article 7

This Agreement enters into effect as of the day of its signature. The Agreement shall remain in effect until December 31, 2003.

Done in Peking, on May 10, 2000 in two original copies, each in Chinese, Czech and English languages. Should any difference in its interpretation arise, the English text shall be deemed as applicable.

For the Ministry of
Education, Youth and
Sports
of the Czech Republic

Jaroslav Soural
First Deputy Minister
of Education, Youth and Sports

For the Ministry of
Education
of the People's Republic
of China

Wei Yu
Deputy Minister
of Education



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.